

PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS Nr. F12-41

2020 m. balandžio 16 d.
Klaipėda

Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras, įstaigos kodas 190755028, buveinės adresas: K. Donelaičio g. 4, Klaipėda, atstovaujamas Teatro vadovo Laimos Vilimienės, toliau vadinama „Užsakovu“ iš vienos pusės, ir **Veronika Janatjeva**, a.k. _____ asmens tapatybės kortelė Nr. _____, išduota Vilniaus PP (19), VSD pažymėjimo serija Nr. SK _____, verslo liudijimo Nr. RN411389-1, toliau vadinama „Vykdytoju“, iš kitos pusės, sudarė šią sutartį. Viešasis pirkimas atliktas 2020.04.16 d., Nr. S5-668/669.

1. Sutarties objektas

1.1. *Užsakovas* užsako, o *Vykdytojas* įsipareigoja atlikti paslaugą, t.y. išversti Klaipėdos valstybinio muzikinio teatro repertuarinių renginių programas ir renginių pristatymo tekstus pagal *Užsakovo* pateiktus užsakymus į anglų kalbą bei papildomus vertimus iš/j anglų kalbą (toliau sutartyje – vertimai) ir įsipareigoja perduoti vertimus *Užsakovui*, o *Užsakovas* įsipareigoja priimti kokybiškai atliktą vertimą ir už jį sumokėti sutartyje numatyta tvarka ir terminais.

2. Sutarties kaina ir paslaugų teikimo terminai

2.1. Paslaugos bus teikiamos nuo sutarties pasirašymo dienos iki 2022-04-10.

2.2. Paslaugos bus perkamos pagal *Užsakovo* poreikį, pagal *Užsakovo* pateiktus užsakymus, bet ne daugiau kaip už 500 €.

3. Šalių įsipareigojimai

3.1. *Vykdytojas* įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugos vykdymo laikotarpiu pateikti galiojančio verslo liudijimo kopiją.

3.1.2. Bendradarbiauti su *Užsakovu*, kad vertimas atitiktų sutartyje numatytas sąlygas ir *Užsakovo* interesus. Atlikti paslaugą per 7 kalendorines dienas pagal *Užsakovo* pateiktą Užsakymą.

3.1.3. *Nenaudoti vertimo* savarankiškai jokiems tikslams, be *Užsakovo* raštiško sutikimo, neperduoti jo, ar jo dalies tretiesiems asmenims, išskyrus įstatymų numatyta tvarka.

3.1.4. Už tinkamai ir laiku atliktą paslaugą pateikti sąskaitą faktūrą ir priėmimo perdavimo aktą.

3.2. *Užsakovas* įsipareigoja:

3.2.1. Bendradarbiauti su *Vykdytoju* kad vertimas atitiktų sutartyje numatytas sąlygas ir *Užsakovo* interesus. Pateikti *Vykdytojui* užsakymus.

3.2.2. *Užsakovas*, po priėmimo perdavimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo, privalo priimti pateiktą ir sutarties sąlygas atitinkantį vertimą ir sumokėti *Vykdytojui* sutartyje nustatyta tvarka.

4. Sutarties kaina bei mokėjimo tvarka

4.1. Už tinkamai atliktas sutarties 1.1. punkte numatytas ir *Užsakovui* perduotas paslaugas, *Užsakovas* įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui*, pagal šios sutarties Priede Nr.1 nustatytus įkainius.

4.2. *Užsakovas* įsipareigoja sumokėti *Vykdytojui* po paslaugų atlikimo ir priėmimo – perdavimo akto pasirašymo, pagal pateiktą sąskaitą faktūrą per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros pateikimo dienos.

5. Kitos sąlygos

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki 2022-04-10 arba iki visiško įsipareigojimų pagal sutartį įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti keičiama, papildoma ir nutraukiama abipusiu raštišku šalių susitarimu.

5.3. Visi ginčai, kylantys vykdant šią sutartį, sprendžiami šalių susitarimu. Šalims nesusitarus, ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.4. Šalys atleidžiamos nuo įsipareigojimų vykdymo pagal šią sutartį, jei jų įvykdymas yra neįmanomas dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

5.6. Sutartis sudaryta 2 egzemplioriais ir įteikta po vieną kiekvienai šaliai.

5.7. Už šios sutarties vykdymo kontrolę atsakinga Rinkodaros tarnybos vedėja Gitana Krikščiūnaitė, el. p.: gitana.kriksciunaite@kvmt.lt, tel. + 370 618 35938

6. Šalių adresai ir rekvizitai

Užsakovas

Klaipėdos valstybinis muzikinis teatras

Kodas: 190755028

PVM kodas: LT907550219

Adresas: K. Donelaičio g. 4, Klaipėda LT-92144

El.paštas: teatras@kvmt.lt

A/s. LT467300010116358973

Swedbank, AB, b/k 73000

Vykdytojas

Veronika Janatjeva

A.k. 47704210764

Asmens tapatybės kortelė Nr.

Sąsk. Nr.

AB SEB bankas

Verslo liudijimas Nr.

Teatro vadovė

Laima Vilimienė

Veronika Janatjeva

